

IVAN PEDERIN

IRINA VOROBYOVA

Sveučilište u Zadru

Odjel za kroatistiku i slavistiku

Obala kralja Petra Krešimira IV, 2, HR – 23000 Zadar

PISMA BALDA BOGIŠIĆA I FRANE BULIĆA KARELU KADLECU¹

Češki pravni povjesničar Karel Kadlec i Hrvat Baldo Bogišić bili su dobri stari prijatelji i mnogo su se dopisivali nastavljajući time tradiciju hrvatsko-čeških kulturnih i znanstvenih veza. Njihovo prijateljstvo bilo je tipično prijateljstvo dvaju znanstvenika iz druge polovice i kraja XIX. st. kad su se otvarale knjižnice, kad je poštanska služba postala bolja, tako i promet pa su znanstvenici češće putovali. Baldo Bogišić je putovao i boravio u inozemstvu više od ijednog drugog hrvatskog znanstvenika. On je napisao na tisuće pisama, Kadlecu i drugima. S Kadlecom je izmjenjivao publikacije, znanstvene spoznaje. Sve je bilo motivirano slavenskom uzajamnošću, pojmom koji je stvorio Jan Kollar, koji je čak i došao u Zagreb.

KLJUČNE RIJEČI: *Baldo Bogišić, Frane Bulić, Karel Kadlec, pisma.*

Baldo Bogišić dopisivao se s mnogo mlađim Karelom Kadlecom (1865 – 1928). Kadlec je bio povjesničar slavenskog prava, profesor na praškom sveučilištu, tajnik Češke akademije znanosti, a od 1924. i njezin dopisni član. Sa starijim Bogišićem povezivalo ga je prijateljstvo o kojem trag nalazimo u Bogišićevim pismima Kadlecu. Oni su se dopisivali na ruskom, tek jedno pismo Bogišić je napisao na hrvatskom, ali ćirilicom. Ranije se smatralo da se Slaveni trebaju dopisivati tako da svatko piše na svom jeziku. Pitanje jesu li npr. Česi, Hrvati i Srbi narodi ili plemena nije jasno npr. u pismima koje je u Prag pisao Franjo Rački. I sam Bogišić pisao je pisma ravnatelju češke Narodne knjižnice u Pragu Antoninu Jaroslavu Vrtátku na hrvatskom. Međutim, s Kadlecom se dopisivao na ruskom. To neće biti da je bilo zato što su obojica dobro znala ruski. Bogišić se kao profesor na sveučilištu u Odesi trudio da uspostavi veze između praških slavista i Rusa. Te veze razvijale su se pa su se Rusi i Česi bavili znanstvenim pitanjima Hrvata,

¹ Ova pisma prepisala je Irina Vorob'yova, profesorica na Gosuniverzitetu u Tveru /Rusija). Ona je napisala i komentar. Uvod i regesta je napisao Ivan Pederin.

Bugara, a i Srba. Hrvatskim pitanjima bavili su se Makušev i Lamanski.² O tome, kako vidimo, postoji i opširna literatura u Rusiji. Ova pisma, a također i pisma koja je Bogišić pisao, pokazuju nam da Vrtátku, a o njima na drugom mjestu, kažu da je Bogišić znatno sudjelovao u tom približavanju.

Bogišića i Kadleca vezivalo je prijateljstvo, Bogišić mu je davao poneki savjet, upućivao ga u literaturu, izmjenjivao s njim publikacije, raspitivao se kod njega o onome što je izlazilo u Pragu, veselio se i čestitao mu kad je izabran za profesora. Kadlec ga je u Pragu predlagao za članstvo u ponekom društvu, brinuo se da ga Rusi pozovu na slavističke skupove i sl. Dakle tipično prijateljstvo dvaju znanstvenika. Bogišić je u tim pismima, a i inače u svojim pismima, malo pisao o sebi, ali ipak, u jednom pismu napisanom na hrvatskom, ćirilicom, on je pisao o svom putovanju u Tunis kamo je išao da bi proučavao zadrugu kod Kabila i usporedio je sa srpskom zadrugom.

Ova i druga pisma svjedoče o bliskim vezama hrvatskih i čeških intelektualaca u XIX. st. koje su bile produktivnije od veza s ruskim panslavistima slavjanofilskog tipa koji su se oslanjali na pravoslavlje. Te veze počele su slabiti krajem XIX. st. i u XX. st.

1.

Baldo Bogišić piše Karelu Kadlecu da nije našao vremena da napiše nešto za njegov zbornik, ali da je razgovarao s Fernandom Doguinom i zamolio ga da razgovara s Pierre Dareste, tajnikom Društva za usporedno zakonodavstvo koji može čitati češki. On bi trebao napisati nešto o Kadlecovom zborniku u *Billetin et Législation compares*. Dadaina nije vidio. Savjetuje Kadlecu da Doguinu pošalje nekoliko primjeraka Zbornika na Sveučilište.

П. 25 мая 1901

Так как я сам никак не мог найти времени, чтобы написать что-нибудь дельного о Sbornike Вашего факультета, то я на днях говорил с Г. Doguin секретарем общества для сравнительного законодательства, не может ли он попросить Г. Piere Dareste-а, который читает по-чешски, что бы он написал что-нибудь о Sbornike в Bulletin et Législation compares и для этой цели занес ему мой экземпляр Sbornika.

² Vladimir Ivanović Lamanski (1933-1914) bio je profesor na Sveučilištu u St. Petersburgu, Vikentij Vasiljević Makušev (1837-1883) bio je profesor varšavskog sveučilišta. On je bio tajnik ruskog konzulata u Dubrovniku istraživao je u dubrovačkoj pismohrani i napisao magistarski rad pod naslovom *Исследования об исторических памятниках и бытописателях Дубровника*. 1867. Lamanski je putovao u Prag, Zagreb i Dalmaciju jer se spremao za zvanje profesora. Lamanski je kao i Nil Popov bio slavjanofil, član Slavenskog dobrotvornog društva, sudionik i organizator slavenskog kongresa u Rusiji 1867. Važnija literatura:

1. Воробьева И. Г. Профессор-славист Нил Александрович Попов. Тверь, 1999. С. 63 (о Макушеве)
2. Лаптева Л. П. История славяноведения в России в XIX в. Москва, 2005.
3. Славяноведение в дореволюционной России: биобиблиографический словарь. Москва: Наука, 1979. С. 231-232, 214-217.

Я больше не встречался с Дадайном, так как он уехал на неделю или две в деревню. Но думаю было бы не бесполезно, если у факультета еще свободные экземпляры Sbornika, послать один редактору Bulletin-a M. Fernand Doguin, 29, Universite. Paris.

С отличным почтением
В. Богишич

2.

Bogišić potvrđuje Kadlecу da je primio "Slovník" i cijeni njegov rad. Predlaže Kadlecу kako nastaviti s tiskanjem. U tomovima ili u svescima. To je stvar Kadlecova dogovora s izdavačem.

Париж. Rue des Saints-Pères, 12 .. 902
Милостивый Государь
Карел Иванович,

... Slovník получен и уплачен уже давно и мне остается только поблагодарить Вас за Ваши практические старания по этому делу.

Теперь остается еще решение о том, как мне получить продолжение Slovníka. Получать ли по выпускам или по томам? Изволите решить сами этот вопрос и дать наставление издателю как поступить. Прошу Вас установить с ним и что касается цены, понятно насколько возможно выгодно для меня.

Извиняюсь перед Вами, что Вас все еще беспокою этим делом, но, надеюсь, что будет конец.

Желая всего лучшего остаюсь
преданный и готовый к услугам
В. Богишич

3.

Po povratku iz Dubrovnika zahvaljuje što mu je poslao primjerak rada o Verböczyjevu zakoniku. Čim uhvati vremena, napisat će nešto o Kadlecovoj polemici zbog toga rada. O tome će razgovarati i s Dorestom.

Париж 15/11 902. новый стиль
Милостивый Государь
Карел Иванович,

Покорнейше Вас благодарю за присланный мне экземпляр прекрасного сочинения Вашего о Verböczy.

Я только что возвратился с путешествия в Дубровник.

Как только мне возможно будет, напишу что-нибудь о Вашей полемике с П.

Вербецки слишком объемное сочинение, чтобы у меня времени было этим заняться. Предложу это г. Доресту. [?]

С отличным уважением
преданный Вам

В. Богишич

P. S. Впрочем, если времени найдется, то мне будет, что написать о последнем сочинении, особенно если Доресту. [неразборчиво]

4

Bogišić šalje Kadlecu korekturu svog životopisa koji je napisan dobro i on nema primjedbi. Zahvaljuje i upozorava na neke *lapsus calami* koje može ispraviti, ali i ne mora. Neka radi po svojoj procjeni. Moli 50 do 60 separata s računom za izradu separata. Moli svoj primjerak Zbornika i želi da on, Bogišić, izvrši korekturu, ne izdavač. Raduje se zbog Kadlecova rada o agrarnim odnosima u Bosni. Zbog zauzetosti morao je odgoditi pisanje rada o Kadlecovoj polemici.

Париж 15 /28 Декабря 1902

Душевноуважаемый

Карел Иванович.

Получил я вчера корректуру биографии. Ваша работа, как предполагал, превосходна, - и я почти ничего не нахожу, чтобы необходимо было бы поправить.

Я Вас искреннейше благодарю за этот прекрасный труд!

На приложенном при сем листе я отметил некоторые редкие *lapsus calami vel memoriae*, чтобы обратить на них Ваше внимание. Также я делал иногда и предложения, но, /2 л. Они для Вас, конечно, нисколько не обязательны. Вы их сможете принять к сведению, но вопрос Вы вправе решить исключительно по Вашему усмотрению.

Сочинение Ваше мне так понравилось, что я желаю получить от него несколько отдельных оттисков. Если это возможно, извольте неотлагательно заказать 50 или 60 экземпляров этих оттисков. Как только брошюры готовы будут, постарайтесь, что бы послали мне счет, и я сей час дам поручение заплатить их стоимость.

Прошу покорно заказать Топичу /3 л. Или Отто [неё.] высылку мне нового тома *Naučna Sbornika*, но желаю впредь знать цену. Я Вам оставляю распорядиться кому, из двух Вы сделаете это поручение, но думаю, что Проще и выгоднее будет заказать этот том самому издателю Отто. Если он даст другим скидку, пусть и мне ее сделает; - надо к тому условиться, на чей счет будет пересылка.

Радуюсь вперед Вашему новому сочинению об аграрных отношениях в Боснии!

Поднося Вам, душевноуважаемый Карел Иванович, еще раз свою чувствительнейшую благодарность за ваш прекрасный труд, остаюсь с отличным почтением искренне преданный Вам

В. Богишич

4л. /P. S.

Извольте принять мои искреннейшие пожелания по поводу предстоящего нового года! На многая лета!

Уже месяц тому назад я начал было записывать реферат о Вашей полемике с г. П., но сразу подошло такое множество других неотложных дел, что должен был оставить пока это дело. Бог даст не надолго!

5

Bogišić zahvaljuje Kadlecu što mu je poslao Slovník. Nije zadovoljan kako je tiskan, on je podijeljen, a to nije valjalo učiniti. Izgubio je primjerak *Věstnika slov. Starožitnosti* u kojem je nešto objavio i moli da mu pošalje drugi.

Париж 11/1 1903

Милостивый Государь,

Благодарю Вас за то, что постарались о высылке мне *Slovníka*. Сегодня я его получил и распорядился об уплате.

Мне решительно непонятен мотив, который приводит даже только к мысли делить Вашу прекрасную статью, касательно времени печатания, на две половины! Она представляет одно нераздельное целое, и я уверен что, если одна часть ее будет напечатана теперь, а вторая позже, то этим все дело испортится! Жалко будет! Если отдельные оттиски представляют какое нибудь затруднение, можно их не делать.

Я как-то затерял номер *Věstnika slov. starožitnosti* в котором вышла моя статья, два года тому назад. Будете ли так добры, отыскать этот номер, и дать поручение г. Топичу купить его и прислать мне сюда.

С отличным почтением остаюсь
искренно преданный
Вам
В. Богишич

6.

Bogišić moli Kadleca da mu priopći je li primio pismo koje mu je on poslao pred pet ili šest dana. Uskoro više o tome. Javlja da je primio i diplomu Češkog pravničkog društva.

Р. 18 февраля 1904
Душевноуважаемый
Карел Иванович,

Как только получите настоящее писемцо, будьте так добры сей час же мне написать: получили ли Вы письмо мое отправленное дней 5 или 6 тому назад.

Это мне очень нужно знать, о мотиве скажу Вам другой раз.

Ожидая с нетерпением Ваш любезный ответ остаюсь
искренно преданный Вам

В. Богишич

Р. S. Вчера получил я Диплом Общества.

7

Bogišić javlja Kadlecu da je našao jedno djelo koje bi Kadleca moglo zanimati. Poslat će mu ga. Pita je li primio poziv od Peterburške akademije znanosti na slavistički skup koji će se održati najesen. Hoće li Kadlec na njemu sudjelovati?

П. 5/3 904.
Многоуважаемый Карел Иванович,

В Обществе Le Play нашел сочинение, которое может Вас интересовать. Я счел долгом приобрести один экземпляр, который Вам посылаю сегодняшнею почтою, попрошу принять его на память.

Получили ли Вы приглашение от Петербургской Академии наук приглашение на Съезд Славистов, который состоится осенью? Если получили, намерены ли принять участие?

Прощайте и будьте здоровы

Ваш

В. Богишич

8.

1л.

Bogišić piše Kadlecu da se u Beču imenuje povjerenstvo za reviziju građanskog prava, što njega Bogišića kao nekadašnjeg zakonodavca zanima pa će pratiti rad tog povjerenstva. Moli da mu pomogne oko pretplate na neki bečki pravnički časopis. Nekoć je znao više o pravničkoj literaturi u Beču sad mnogo manje. Čita da će se u svibnju u Pragu održati skup pravника u povodu četrdesete obljetnice tamošnjeg Pravničkog društva. Čudi se da ga o tome nitko nije pravodobno obavijestio.

Париж,

6 мая 1904

Милостивый Государь

Карел Иванович,

На днях прочел я в газетах, что в Вене назначается комиссия для ревизии гражданского уложения.

Понятно, что меня, бывшего кодификатора, интересуется и должно интересоваться это предприятие, и желал бы следить за ходом работ. Как же это устроить? Пронумероваться [неч.] ли на какой-нибудь юридический венский журнал, что ли? Прошу Вашего совета.

2 л.

Я когда-то знал хорошо эти издания, но теперь, после стольких лет отсутствия, не знаю, какие повременные юридические издания выходят в Вене, и какой из них больше всего годится для этой цели.

Прошу известить меня.

Вчера читал я в *Miesečniku*, что в мае месяце в Праге будет съезд юристов по поводу сороколетия существования тамошнего Юридического общества.

Удивляюсь, как меня никто об этом заблаговременно не известил!

И будьте ми срдечно поздравлении.

Ваш

В. Богишич.

9.

Dobio poziv na kongres čeških pravника, zahvalio na pozivu, sudjelovat će. Zahvaljuje i Kadlecu.

Paris u 20 mai 1904

Многоуважаемый

Карел Иванович,

Я получил на днях приглашение на конгресс Чешских юристов. Я уже поблагодарил комитет и привел причины, препятствующие мне пользоваться любезнейшим приглашением его.

За сделанную мне честь, я должен благодарить и Вас, так как я уверен, что Вы моральным виновником этой любезности /2л. со стороны комитета конгресса

Vale et fave!

V Bogišić

10.

Bogišić piše Kadlecu o svojim istraživanjima zadruga u Kabiliji i nalazi mnoge podudarnosti sa srpskom zadrugom toga doba. Čestita mu što je izabran za profesora.

Тунеж 14. маја 1905.

Многоцијенјени Господине!

Ваше ме је штовано писмо стигло у Алжиру управ кад сам се спремао да путујем у велику Кабилију због изучења онамошње «задруге». Оданде сам одма кренуо на пут преко Базне, Бискре, Тимлада, Константина, Боне. Приспјех пред 2 дана у Тунеж гдје већ прегледах све музеје, па и подерине Картажке. Так одавде, гдје више почивам него радим могу одговорити на Ваше пријазно писмо примљено при поласку у Кабилију.

Треба ли да Вам казујем до ког ме је степена обрадовала вијест Вашег именованја за професора? Тај Ваш avancement, који сте већ одавна заслужили, није као сваки други, он имаде велике важности за словенску науку, јер Вас сада ослобођује сваке даље дангубе и даје Вам могућност посветити се искључиво своме научном предмету. У то име примите моја честитања *ex imo corde!*

Моја су истраживанја у Кабилији у Алжиру дала доста добрих резултата. «Српска» задруга цвати у овој земљи да неможе боље, сви су главни елементи задруге потпуни и као грађа за упоређења са истом народном породицом кабилана ја научно много природнија него што је ранотурка коју је обрађивао покојни Сумер-Маина.³

Него о томе други пут; - а сада будите ми здрави и весели!

.. Ваш В. Богишић

P. S. До кои дан писаћу г. проф. Јиречеку

11.

Bogišić zahvaljuje Kadlecu na prilogu koji mu je poslao.

П. I/II 06

Многоуважаемый

Карел Иванович,

Искренно Вас благодарю за полученную Вашу прекрасную статью "Uheriki Ustavni Dejiny"

S najsrdačnijim pozdravom

Vaš

V. Bogišić

12.

Bogišić piše Kadlecu da mu je Kadlec pred nekoliko dana najavio da će se pozabaviti istraživanjem dubrovačkog statuta. To je jako obradovalo Bogišića i [Konstantina?] Jirečeka, njega još više jer je izdanje statuta do sada prošlo nezapaženo. Bogišić se tada tim statutom nije mogao baviti jer je bio prezauzet i neraspoložen. Preporučuje mu literaturu, prije svega Florinskoga i Darita. Poslat će mu nešto literature. Pita je li Strohal, docent zagrebačkog sveučilišta, Čeh ili Hrvat.

1 л, јер презиме је чешко.

Париж 29 априла 06

Душевноуважаемый

Карел Иванович,

³ Ovdje se Bogišić odvaja od engleske škole povijesne i predbene jurisprudencije, O tome više Dalibor Čepulo, Baltazar Bogišić i engleska škola povijesne i poredbene jurisprudencije (H. S. Maine, F. Pollock, P. Vinogradoff), Zbornik Pravnog fakulteta u Zagrebu, ur. Dubravka Hrabar, 1948.

Месяца два или три тому назад, Вы были столь любезны сообщить мне Ваше намерение написать более обширное исследование о Дубровницком статуте. И меня и моего товарища и друга проф. Лиречка, конечно, это чрезвычайно обрадовало, меня более, что издание статута, которое стоило нам много труда и времени, прошло так сказать ohne Sang und Klang. Но я находился в это время в таком настроении духа и завален был такою кучею домашних дел, что мог выразить Вам, вперед, свое удовольствие и благодарность, только несколькими недостаточными словами.

Помню, впрочем, что Вы тогда сказали, что свои исследования касательно статута, Вы / 2 л. начнете только после окончания мной работы, которою тогда были заняты. Я полагаю, что последняя уже кончена, и что теперь приходит на очередь наш статут.

При начале такого серьезного труда, думаю, было-бы во всяком случае полезно иметь перед собою все, что об этой публикации написали другие ученые. К сожалению, кроме коротенькой статьи проф. Флоринского⁴, и очень обширного Compte rendu академика Дарита, мне, не считая журнальные entrefiletі, ничего не известно. А Вам?... Знаю только еще, что один довольно известный русский профессор собирался написать что-нибудь дельное о статуте, но к несчастью, политика совсем его поглотила, и ничего не вышло.

Если у Вас нет статьи Дарита (которая, впрочем, разбирает только текст; для него предисловие как будто и не существует) потрудитесь писать мне, и я постараюсь послать Вам / 3 л. экземпляр номера Journal des Savants в котором вышла. Но обо всем довольно на этот раз.

А гророс! Знаете ли Вы кто доцент Загребского университета Строчал? Фамилия, конечно, чешская, но неизвестно: он ли émigré из Праги, или уроженец Хорватии?

Что нового у Вас по славистике?

Будьте здоровы и не забывайте

преданного Вам

В. Богішича.

13

Bogišić šalje Kadlecу Daristov rad i upućuje ga na druge radove koji bi spadali u literaturu Kadlecovog rada o dubrovačko statutu. Očekuje da mu Kadlec pošalje svoj životopis Čelakovskoga. Bogišić je pred nekoliko godina postao izvanredni član Kral. Česká Spol. nauk, vjerojatno na prijedlog i zagovor Čelakovskoga i Kadleca. Zahvaljuje. Pita pod kojim će uvjetima moći nabaviti publikacije tog učenog društva, kako nabaviti katalog izdanja toga društva.

Париж 9 мая 1906

Душевноуважаемый

Карел Иванович,

Вместе с этим письмом посылаю Вам статью г. Дариста. Примите главное, что вышло о статуте.

Приведу еще:

Cohn, George. Über den Rechtsbrauch des Sich-zu-Boden-werfens, Statut lib. IIIc. 1.11-13. VIII. C. 11. Zeitsc hrift für vergl. Rechtswissenschaft, Bd. XVII.

⁴Тимофей Димитријевић Флорински (1854-1919) slavist, profesor na Kijevskom sveučilištu, dopisni član ruske, srpske i Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.

Скальковский, К. Дубровницкий статут 1272 года. Новое время, от 22 июня 1904. Sicher, Andrea, Venezia e Ragusa. Lo Statuto di Marco Giustiniani. Il nuovo codice dei professori Bogišić e Jireček.

Две последние статьи имеют просто газетный характер. Вышли *entrefileti* в Серб. /2 л ... [неразборчиво], в Србу, в взору [неразборчиво], но посмотрите и говорите мне.

Вполне приятно мне будет получить биографию нашего уважаемого товарища и друга профессора Я. Челаковского.

А прогос! Вы помните, что года два тому назад Kral Česká Spol.nauk сделал мне честь выбравши меня своим *prispolnym* членом. Я полагаю, что это сделано преимущественно старанием проф. Челаковского и Вашим, за что я обоим Вам приношу свою искреннейшую благодарность. Это капитально почета! Но есть и практическая сторона этого выбирания. Я знаю, что Общество публикует драгоценные издания, и мне хотелось иметь что-нибудь из этих изданий в своей Библиотеке. Но, не имея статута Общества, мне неизвестно: шлет ли оно какое-нибудь из них своим «...» (срб-хрв. *Preko polja, preko rieke, preko granice?*) членам и под какими условиями? Беспокоиться высылаю /2 л. книг обществу, не нужно, оно бы могло продавать их за мой счет, одному из Пражских книгопродавцов, с которыми я в связи, а их дело было бы высылать книги на мой счет в Париж.

Прошу Вас, вместе с моими дружескими поклонами переговорить об этом с Яр. Влад. Челоковским, с которым мы *начали* было говорить (вместе с другими вопросами) в прошлом году в Париже, но продолжить не могли, потому, что он после коротенького свидания, уехал: а ... [неразборчиво] и Бленкенберг, куда он отправился, я его позже не смог отыскать.

И да ста здраво и весело!
сердечно преданный Вам
В. Богишич

P. S. Не можете ли какнибудь мне сообщить каталог изданий Чешского Общества Наук?

14

Bogišić je zadovoljan Kadlecovom recenzijom izdanja dubrovačkog statuta, vjeruje da će to biti i Jireček. Dobro bi bilo kad bi se prijevod te recenzije pojavio u dubrovačkom «Srđu». Najbolje da to prevede profesor Vučetić. On ne zna najbolje češki, ali će mu Bogišić prijevod pregledati.

Café Cardinal
Boulevard des Halins Paris [?]
P. 4 мая 1907
Bernard & Petry
Telephone № 109-87

Душевноуважаемый Карел Иванович,

Получил брошюру Вашу о Мораве и рецензию Дубровницкого статута. Она написана de main de maître. Очень Вас благодарю от своего и от имени проф. Лиречка, который я уверен придет от нее в восторг, как и я сам. Весьма меня радует Ваше намерение написать статью и о содержании самого статут!

Между тем, я думаю, что бы хорошо было, если бы дубровницкий Srd перевел Вашу рецензию. Если у Вас еще лишний экземпляр, извольте послать оный профессору Вучетичу в Дубровник, он состоит директором ... а Srd-a. Коль только узнаю, что экземпляр отправлен, /2 л. напишу ему о переводе, или Вы сами это сделаете, то, что бы было еще лучше. Если проф. Вучетич согласится с этим, было бы хорошо, чтобы

корректуру перевода послал Вам или мне, потому что знаю, что чешский язык он понимает на сколько это нужно, чтобы перевод был правилен, без ошибок.

Са срдчним поздравом
Ваш В. Богишич
P. S. Морау еше не читал!

PISMA DON FRANE BULIĆA MATIJI MURKU O KADLECU I DRUGO

Matija Murko, Slovenac (1861–1952) bio je profesor na sveučilištima u Grazu, Beču, Leipzigu i napokon u Pragu. Slavist i germanist. Kao profesor u Pragu održavao je veze sa hrvatskim znanstvenicima, Franom Bulićem u Splitu i Petrom Karličem u Zagrebu i time nastavio veze hrvatskih i praških znanstvenika koje su počele s ilirizmom, a bile su osobito plodne poslije 1850-ih godina. Kod nas je u Zagrebu 1951. izdano njegovo djelo «Tragom srpskohrvatske narodne epike.» Za nas je još važan njegov rad pod naslovom «Deutsche Einflüsse auf die Anfänge der böhmischen Romantik, Mit einem Anhang: Kollár in Jena und beim Wartburgfest, A. v. d. T. Deutsche Einflüsse auf die Anfänge der böhmischen Romantik", I. Graz, Styria, 1897. kojim je on nadahnuo proučavanje njemačko-hrvatskih književnih odnosa. Ova pisma čuvaju se u Narodnom muzeju u Pragu, Literarni odjel. Ona pokazuju teškoće hrvatske i europske znanosti. Pisci su imali teškoća da se informiraju o znanstvenim publikacijama. Bibliografije, ako su se izdavale, nisu bile potpune ni dovoljne, pa su izlazila mnoga djela pisaca koji nisu dovoljno poznavali stručnu literaturu. Nije bilo pravih instrumenata kojim se pisac što je živio u Splitu mogao informirati o nekoj knjizi u Berlinu ili Montpellieru. To je bila teškoća pisaca XIX. st., ali i XX. st.

1.

Don Frane Bulić javlja Matiji Murku da će posjetiti Kubitscheka i njega, Murka. O Kubitscheku i njegovim vezama s Hrvatima Mira Kolar Dimitrijević ima u pripremi opširan rad.

U vlaku megju Rogaškom Slatinom i Celjem. 25/VIII.921.

Na putu sam za Dobrno, da posjetim prof. Kubitscheka. Popodne na povratku svratiti ću se čas, da pozdravim Vas i Vaše. Na 8 večer vraćam se u Rog. Slatinu. Do vigjenja. Don Frane Bulić

2.

Don Frane Bulić moli Matiju Murka da mu pribavi rad Konstantina Jirečeka, žali što ga nije vidio u Rogaškoj Slatini gdje je trebao dobiti diplomu počasnog člana Zgodovinskog društva, javlja o svojoj nevolji u Senju i zahvaljuje na suradnji u njegovom Zborniku. Konstantin Jireček bio je sin Josefa Jirečeka i unuk Pavela Josefa Šafařika. Bio je u Bugarskoj ministar prosvjete, pa profesor na Karlovom Sveučilištu u Pragu. Za nas je značajan pored ostaloga i zbog svoje knjige pod naslovom «Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des Mittelalters", Wien, 1901. Utjecaj Konstantina Jirečeka bio je u Hrvatskoj kako vidimo postojan.

Split, dne 10. oktobra 1924.

Štovani gospodine Professore!

Trebalo bi mi imati študiju pok. prof. Konstantina Jirečka pod naslovom: Poselstvi Republiki Dubrovnice K Cisařovně Kateřině II. V. h. 1771-1775. Studije k dějinám Jihoslovanským a Ruským. Sepsal Konstantin Jireček v Praze. Nakladem Č. Akademie 1893.

Molim Vas, gospodine profesore, da biste izvolili naručiti mi ovu knjigu kod Temskoga, ili koje druge knjižare. A u slučaju, da je nema, molim Vas, da izposlujete kod Akadmije, da bi bila poslana uredovno Biblioteci arheološkoga Muzeja za koje kratko vrijeme.

Nadali smo se vidjeti Vas u prošlom augustu u Rogažkoj Slatini, gdje bi Vam deputacija iz Maribora bila svečano predala Diplomu počasnog člana Zgodovinskog Društva, kao što je meni predala.

Ja sam u priličnu dobru zdravlju, uzprkos nekidašnjoj maloj nezgodi u Senju, gdje sam pao, te ležao nekoliko dana bolestan u biskupskom dvoru. Hvala Bogu pad ostao je bez težkih posljedica.

I ovom prigodom hvala Vam na Vašem lijepomu članku u mojemu Zborniku

Izvolite pozdraviti Vašu gospodju i djecu i iskrenim pozdravom Vaš

Don Frane Bulić

Štovanom gospodinu

Dru Matiji Murku, profesoru na Češkoj Universi

P r a g

(Pismo je pisano strojopisom)

3.

Don Frane Bulić piše Matiji Murku o zamjeni publikacija Arheološkog muzeja u Splitu sa Strossmayerovom knjižnicom u Pragu. Javlja nadalje da je novi ravnatelj Mihovil Abramić, on – Bulić je počasni ravnatelj. Obećava nabaviti knjigu Madirazze za Karela Kadleca i opširno kritizira Kadlecov Brački statut⁵ s kojim nije zadovoljan, pa navodi publikacije koje je Kadlec trebao citirati, a nije. Brački statut izdao je kasnije Antun Cvitanić s prijevodom kao skripta za internu uporabu na Pravnom fakultetu u Splitu, pa Bračko srednjovjekovno pravo, Supetar-Pučića, 1998.

Štovani gospodine doktore,

Vaše pismo 18/rujna1926., kojim pitaste zamjenu publikacija ovoga Muzeja sa Strossmayerovom bibliotekom tu, stiglo je amo istom dne 15/X. iste. Vam je djelomice bilo nanj i odgovoreno.

Što niste primili ili što još želite molim da biste ponovili molbu, jer od jula prošle godine, stupio je na mjesto direktora ovoga arheološkoga Muzeja Dr. M[ihovil] Abramić koji ima tu materijalna prava, dočim sam ja ostao počasni direktor Muzeja, počasni konservator spomenika, imam stan u zgradi muzejskoj novoj i uporabu biblioteke i bavim se sada više naukom.

⁵ To je Statut i reformacije otoka Brača: sa zakonima, povlasticama i listovima duždeva za bračku općinu: i izvacima iz Ciccarellijeve knjige "Osservazioni sull' isola Brazza" / priredio za tisak, uvodom i tumačem popratio Karlo Kadlec, Statutum et reformationes insulae Brachiae cum legibus, privilegiis, gratiis et indultis ducalibus pro communitate Brachiensi. Monumenta historico-juridica Slavorum Meridionalium; vol. 11 - Izv. oblik imena priređivača: Karel Kadlec. JAZU, Zagreb, 1926. Uz ovo izdanje otisnuti su izvaci AndrijeCicarellija, Osservazioni sull'isola di Brazza.

Glede drugog dijela Vašega pisma, da bi mladomu geografičaru Viktoru Hofhauseru bio pri ruci, to ću rado učiniti, kada on stigne amo.

Glede trećeg Vašeg pitanja; t. j. materijala za agrarno pitanje, to je tako opširno da nisam od oktobra imao baš vremena, da se tim bavim. I ne bi se moglo to izraditi, nego u Vašoj prisutnosti ovdje. Uz to ja sam od nekoliko vremena bolestan na čudnovatoj influenci, ognjicom i kašljem, koji mi sprječavaju i otežavaju znanstveni rad.

Knjiga [Francesca] Madirazze Storia e costituzione dei comuni dalmati⁶ nije se još mogla nabaviti za prof. Kadleca.⁷ To se neće zaboraviti.

Ovo sam dana čitao njegov Štatut Brački, što izdala Jugoslavenska Akademija u Zagrebu. Neka mi se ne zamjeri, ako rečem, da je historički dio mogao biti nešto opširniji. Mogao je biti citiran glede grčke i rimske dobe Corpus inscriptionum latinarum III. Brattia, te uz Bunje (kod Selaca) gdje se i u zadnje doba našlo starinskih predmeta (br. Kronotaksa Solinskih biskupa u Bulett. Arch. Dalm. 1912. str. (neč.) moglo se je navesti i Lovreščina Postira, pa i natpis ćirilicom iz XIII. v. kneza Brečka (br. Starine XIII. str. 210; Starohrv. Prosvjeta 1895. str. 103.; Južnoslovenski filolog 1921. str. 124.; Južna Srbija 1924. str. 921; Narodna Starina 1925. str. 99) izdan⁸ Zbirci društva «Bihaća» u Splitu. Zasluživao je biti naveden za staro doba ili bolje početak srednjega vijeka tobožnji natpis Domnus de Cranchisa Kronotaksa str. 140). Nepoznajaem lično gosp. Prof. Kadleca, o komu mi je višekrat pričao i Dr. Vrsalović⁹, njegov učenik, ali mi ga prigodno lijepo pozdravite.

Sjećajući se rado Vašega boravka u Splitu i okolici, te želeći, da se opet ovdje u zdravlju sastanemo – ali ne zaboravite da sam ja odmakli octogenarius dakle i do tri puta depontanus – od srca Vas pozdravljam.

D. F. Bulić

Split, 28/11. 1927.

⁶ Split, 1911. Francesco Madirazza isticao se 1918-1919. u političkim borbama Hrvata i Talijana na talijanskoj strani kao vladin povjerenik, a također njegov otac Giovanni Madirazza iz Trogira. Ivan Pederin, Jadransko pitanje u talijanskoj političkoj i znanstvenoj publicistici HAZU, Zavod za povijesne i društvene znanosti u Rijeci i Područna jedinica u Puli, Problemi sjevernog Jadrana, sv. 8 (2003) str. 117-182.

⁷ To je češki pravni povjesničar slavenskog prava Karel Kadlec (1865-1928), profesor na praškom pravnom fakultetu i član Češke akademije znanosti. Prijatelj Balda Bogišića s kojim se dugo dopisivao. Kadlec se dopisivao još s Franjom Račkim i Vatroslavom Jagićem.

⁸ Točni bibliografski podaci su ovakvi: Kronotaksa solinskih biskupa uz dodatak Krontaksa spljetskih biskupa (od razaranja Solina do polovice XI. V.) Napisali don Fr. Bulić i Dr. J. Bervaldi, Bogoslovska smotra god. 1912. I.-IV. sv. God. 1913. II.-III. sv. Zagreb, 1912-13. Prilog k «Bullettino di archeologia e storia dalmata» god. 1912. Inscriptiones Asiae Provinciarvm Evrope graecavm Illyrici latinae consilio et auctoritate Academiae litteratvm regiae Borussiae edidit Theodorus Mommsen, Berolini, 1873. Brattia, str. 395-96.; Bullettino di archeologia e storia dalmata pubblicata per cura di F. Prof. Bulić, anno XXXII. Spalato, 1909., Ritrovamenti cristiani a Lovreščina di Postire sull'isola Brač (Brazza), str. 37-39. Još o Lovreščini Joško Belamarić/Radoslav Bužančić/Davor Domančić/Jasna Jeličić Radonić/Vanja Kovačić, Ranokršćanski spomenici otoka Brača, Early Christian Monuments on the Island of Brač, Split, 1994. Davor Domančić, Lovreščina, str. 28-31. ; Dr. Petar Kolendić, Stihovi na poveljskom natpisu iz XII. veka, Južna Srbija br. 46. i 47. oktobar-novembar-decembar, 1924. str. 922-924., Frano Radić, Starohrvatski, ćirilicom pisani nadpis iz Povalja na otoku Braču, u: Starohrvatska prosvjeta, Glasilo Hrvatskoga starinarskoga društva u Kninu, U Kninu, 1925. str. 103-108.; M[arko] Kos[strenčić], Najstariji dalmatinski rukopis Evangelistarium Spalatense, Paleografska studija o najpoznatijoj školi poluuncijale osmoga stoljeća, Napisao Viktor Novak, Split, Narodna tiskara, 1923.(Prilog Vjesniku za arheologiju i historiju dalmatinsku god. 1923. 8^o str. + 7 tablica faksimila) u: Narodna starina, sv. 7 III. knj. U Zagrebu, 25.XI. 1924. Vlasnik, glavni i orgovorni urednik D. Josip Matasović, rubrika Publikacije, str. 98-99..Franjo Rački, Najstarija hrvatska ćirilicom pisana listina, Starine JAZU, XIII (1881) str.197-210.

⁹ To je Bartul (Mirko) Vrsalović, iz Bola na Braču, kasnije sudac na Orebiću, Supetru i Splitu

4.

Don Frane Bulić, otac moderne splitske, a i hrvatske arheologije, raspituje se kod Matije Murka o kanoniku i piscu Ivanu Dražiću¹⁰ iz Vranjica i želi znati je li on zaista bio član Praške Akademije i doktor na sveučilištu u Pragu.

Štovani gospodine profesore,

Kako ćete razabrati iz priloženog pisma – povratak koga molim na svoje vrijeme – istraživam životopis Dražića Ivana, kanonika i pisca, koji bi se bio u Vranjicu rodio, u mojemu rodnomu mjestu, i koji, po nekim vijestima bio bi bio proglašen doktorom na tomu Sveučilištu i članom Praške Akademije.

Iako, za ono doba, ono što je pisao, ima učenog interesa, ipak cijenim da nije lako bilo postati, i u ono doba, članom te Akademije znanosti. Stoga se obraćam pouzdano Vami, molbom da biste vidili tu, što je svega ovoga istina, te mi uz povratak priloženog pisma, javili.

A kako živete Vi tu u ovoj svestranoj krizi?

Od srca pozdravljam Vas uz Vašu čestitu gospodju i cijelu obitelj.

Don Frane Bulić

Split, 22/XI. 1932.

LITERATURA:

Čepulo, Dalibor. "Baltazar Bogišić i engleska škola povijesne i poredbene jurisprudencije (H. S. Maine, F. Pollock, P. Vinogradoff)", u: *Zbornik Pravnog fakulteta u Zagrebu*, ur. Dubravka Hrabar, 1948, str. 317–347.

Л а п т е в а Л. П. История славяноведения в России в XIX в. Москва, 2005.

Pederin, Ivan. "Jadransko pitanje u talijanskoj političkoj i znanstvenoj publicistici",

Problemi sjevernog Jadrana, HAZU, Zavod za povijesne i društvene znanosti u Rijeci i

Područna jedinica u Puli, sv. 8 (2003), str. 117-182.

R a v l i ć, Jakša, D r a ž i ć, Ivan (1655-1739) splitski kanonik i pisac, J[akša]Rav[lić] u: *Enciklopedija Jugoslavije*, 3. Dip-Hiđ, Zagreb, 1958, str. 86.

Славяноведение в дореволюционной России: библиографический словарь. Москва: Наука, 1979. С. 231-232, 214-217.

¹⁰ Dražić, Ivan (1655-1739) splitski kanonik i pisac, J[akša]Rav[lić] Enciklopedija Jugoslavije, 3. Dip-Hiđ, Zagreb, 1958. str. 86. Nema podataka da bi on bio to što je pretpostavljao Frane Bulić.

BRIEFE VON BALDO BOGIŠIĆ UND FRANE BULIĆ AN KAREL KADLEC

Baldo Bogišić und Karel Kadlec, beide Rechtshistoriker waren langjährige Freunde und wechselten oft und gerne Briefe, in denen sie die Fragen ihrer Forschungsarbeiten besprachen. Ihr Briefwechsel ist ein bedeutendes Kapitel der verzweigten Beziehungen kroatischer und tschechischer Intellektueller im 19. und zu Beginn des 20. Jh. Ein weiterer Briefschreiber an Kadlec war der bedeutende südkroatische Archäologe don Frane Bulić, der aber Forschungen von Kadlec bemängelte.

SCHLÜSSELWÖRTER: *Baldo Bogišić, Frane Bulić, Karel Kadlec, Briefe.*